



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Documentación aplicada a la traducción
Código	0000006730
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Iniciación en la búsqueda, evaluación y clasificación de la documentación necesaria para traducir todo tipo de textos.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Carmen Franci Ventosa
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Despacho profesores, edificio B, Cantoblanco
Correo electrónico	cfranci@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	Laura Vergas López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	laura.lopez@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
Esta asignatura tiene como objetivo principal que el alumno sea capaz de localizar y valorar la documentación necesaria para sus trabajos de traducción y de investigación asociada a la traducción. Es una asignatura instrumental que podrá aplicar en todas las asignaturas del grado.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.



## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	<b>RA2</b>	Planifica las etapas de realización de un proyecto
	<b>RA3</b>	Identifica los aspectos más significativos de una tarea
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Utiliza diversas fuentes en la realización de los trabajos
	<b>RA2</b>	Cita adecuadamente dichas fuentes
	<b>RA3</b>	Incorpora la información a su propio discurso
	<b>RA4</b>	Maneja fuentes de información relevantes
	<b>RA5</b>	Contrasta y analiza las fuentes.
	<b>RA6</b>	Sabe buscar información de forma efectiva
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA2</b>	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	<b>RA3</b>	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	<b>RA4</b>	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	<b>RA5</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	<b>RA6</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas



	<b>RA7</b>	No se conduce con deslealtad
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	<b>RA2</b>	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	<b>RA3</b>	Identifica carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA3</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega
	<b>RA2</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA3</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA4</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad
	<b>RA2</b>	Define su línea de actuación en función de los resultados
	<b>RA3</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	<b>RA4</b>	Profundiza en los trabajos que realiza
	<b>RA5</b>	Muestra apertura a la innovación
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE42</b>	Capacidad para llevar a cabo el proceso documental	
	<b>RA1</b>	Conoce y aplica las técnicas de búsqueda, análisis y gestión de fuentes documentales



	<b>RA2</b>	Sabe evaluar las fuentes documentales
	<b>RA3</b>	Reconoce las importancia de la documentación en el proceso traslativo
	<b>RA4</b>	Conoce los lenguajes documentales
<b>CE43</b>	Capacidad de recuperar información en Internet	
	<b>RA1</b>	Conoce las herramientas de búsqueda de información en Internet
	<b>RA2</b>	Sabe evaluar la información en Internet.
	<b>RA3</b>	Conoce los recursos web para la traducción
<b>CE44</b>	Conocimiento de los fundamentos de la documentación y la terminología	
	<b>RA1</b>	Conoce las diferentes vertientes y teorías de la terminología y la documentación
	<b>RA2</b>	Conoce las nociones básicas de las disciplinas
	<b>RA3</b>	Conoce los principios metodológicos de las disciplinas.
<b>CE45</b>	Conocimiento de los centros de información nacionales e internacionales	
	<b>RA1</b>	Sabe diferenciar entre diferentes centros de información físicos y virtuales
	<b>RA2</b>	Sabe qué fuentes documentales ofrecen los distintos centros

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque I: La documentación y el proceso de traducción: el traductor como documentalista

Tema 1: La búsqueda de información. Fuentes en papel, fuentes electrónicas. Motores, estrategias, sintaxis

Tema 2: Clasificación de la información. Selección de fuentes. Fuentes generales y especializadas.

Tema 3: Conservación de la información.

#### Bloque II: Trabajo práctico

Tema 4: Análisis de fuentes

Tema 5: Análisis de textos. Producción de distintos textos.

Tema 6: Elaboración de glosarios

Tema 7: Preparación de la traducción

## METODOLOGÍA DOCENTE



## Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de documentación aplicada a la traducción tiene una carga lectiva de 3 créditos ECTS que se dividen en 14 clases de 2 horas.

La mayor parte del tiempo en el aula estará destinado a trabajar con textos concretos: preparar traducciones, analizar fuentes y elaborar glosarios.

## Metodología Presencial: Actividades

### Lecciones de carácter expositivo

Exposición de los contenidos de la asignatura con el apoyo de presentaciones y documentos. Fomento del debate en el aula.

CGP10, CGI01, CE44,  
CE45

### Ejercicios prácticos/ resolución de problemas

El alumno deberá resolver casos prácticos, tanto en clase, de modo individual o colectivo, como de forma no presencial. Estos ejercicios consistirán en la preparación de traducciones, análisis de fuentes, reescritura de textos.

CGP09, CGP10, CGP12,  
CGS20, CGI01, CGI05,  
CE42, CE43

## Metodología No presencial: Actividades

### Trabajos individuales y grupales

- Los alumnos deberán realizar en su tiempo libre los ejercicios asignados.

CGP09, CGP10, CGP11,  
CGP12, CGS20

### Estudio personal y documentación

- Los alumnos deberán estudiar apuntes, notas y ejercicios realizados, así como la documentación indicada.
- Todas las clases estarán abiertas a los debates y la participación.
- Los alumnos deberán ser capaces de justificar y razonar sus decisiones

CGP12, CGI04, CGI05

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
20.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
30.00	15.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso



Examen:		
<u>Prueba final escrita</u> en la que deberá analizar un texto o varios y elaborar uno propio, así como responder brevemente a preguntas sobre las fuentes más utilizadas durante el curso.	- Expresión correcta en castellano - Comprensión de las fuentes	50
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas (Ejercicios hechos en casa)	- Expresión correcta en castellano - Análisis de las fuentes - Búsquedas de documentación rigurosas	40
Participación en clase.	- Se valorará positivamente la participación activa	10

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Todos los ejercicios deberán presentarse **en el aula y en la fecha prevista**. No se admitirán ejercicios fuera de fecha ni enviados por correo electrónico.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

- Gonzalo García, Consuelo (dir.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros, 2004
- Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra, *Manual de documentación para la traducción especializada*, Madrid, Arco/Libros, 2004
- Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra, *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid, Arco/Libros, 2005
- Sales Salvador, Dora, *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*, Granada, Comares, 2005.
- Sales Salvador, Dora, *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*, Gijón, Trea, 2006.

### Bibliografía Complementaria

Materiales aportados por la profesora.



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE**

**2024 - 2025**

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>